



Patrizia Filia – Inediti

## Descrizione

**Patrizia Filia**, nata nel 1953 in Francia da genitori italiani, è regista teatrale, drammaturga, scrittrice e traduttrice. Vive e lavora in Olanda dal 1982, dopo aver trascorso vent'anni a Torino. Di lei sono stati pubblicati in Olanda il monologo *Medea* (1996); la raccolta poetica *De schaduw van het park* (2013); il dialogo *Sapfo* (2015); il ricordo *In de Mokumse jaren* (2016); la versione italiana del ricordo *Negli anni di Mokum* (2017). Nel 2018 sono uscite le edizioni bilingue dei florilegi *De eenzamen/Il solitario* con poesie di Jan Jacob Slauerhoff; *Blues* con poesie di Kees Klok. Nello stesso anno è uscito inoltre il suo ciclo poetico *Astarte*, edizione bilingue di *Kop leeg* e *Testa vuota*, pubblicati rispettivamente nel 2015 e 2017.

Patrizia Filia  
Inediti

Traduzioni dal neerlandese a cura di Patrizia Filia

\*

Als de tijd rijp is  
dan  
vallen de varkens.

Straaltjes bloed  
tussen  
de kiezelstenen.

Ze slaken een gil.  
Later hangen ze.

Quando il tempo è maturo  
allora

cadono i maiali.

Rivoli di sangue  
tra  
i ciottoli.

Lanciano un grido.  
Più tardi penzolano.

\*

Aan het eind van de straat  
die naar beneden afloopt  
woont de eenogige.  
Ze zit op een stoeltje  
spinnend op de stoep.  
Gebarende buurvrouwen  
schelden elkaar uit,  
wensen elkaar bittere tijden.  
Ze spint, onverstoort.  
Het blinde oog droog.

Het huis daar boven en  
het huis daar beneden.  
Een meisje pendelt  
van het ene naar het andere,  
dwars door schelden en wensen.

De buurvrouwen verdwijnen  
in hun huizen. De stemmen  
nog natrillend in de lucht.  
De eenogige ziet het meisje.  
Het goede oog vochtig.

\*

Al termine della strada  
che scende in basso  
abita la guercia.  
Siede calma su una seggiola  
filando sul marciapiede.

Vicine gesticolanti  
si insultano a vicenda,  
si augurano tempi amari.  
Lei fila, imperturbata.  
L'occhio cieco asciutto.

La casa lassù e  
la casa laggiù.  
Una bambina fa la spola  
dall'una all'altra,  
obliqua tra insulti e auguri.

Le vicine scompaiono  
nelle loro case. Le voci  
ancora vibranti nell'aria.  
La guercia vede la bambina.  
L'occhio buono umido.

\*

Als de kinderen afspraken maken  
is het om te gaan wandelen  
aan de kant van de wijngaarden,  
naar het bergbeekje.  
Onderweg plukken ze bramen.  
Tong en vingers rood.

Het water stroomt,  
koel onder de voetjes,  
tussen de stenen.  
De kikkers, nu ondersteboven  
zijn door de aanval verstomd.  
En dan spelen de kinderen.  
Ze roepen Hosanna.

Ze doen alsof ze priesters zijn.

Ze doen alsof.  
Ze doen het echt.

Dan vertrekken ze, zijn snel spoorloos.  
De kikkers komen weer tot rust,  
gaan rechtop zitten.

Het koele water stroomt almaar door.

Se i bambini si danno parola  
è per andare a passeggiare  
dalla parte dei vigneti,  
verso il ruscelletto.  
Strada facendo colgono more.  
Lingua e dita rosse.

L'acqua scorre  
fresca sotto i piedini,  
tra le pietre.  
Le rane, ora capovolte,  
per l'invasione si sono ammutolite.  
E allora i bambini giocano.  
Gridano Osanna.

Fanno come se fossero sacerdoti.

Fanno come se fosse vero.  
Lo fanno davvero.

Poi se ne vanno, veloci scompaiono.  
Le rane si rasserenano,  
si raddrizzano a sedere.

L'acqua fresca continua a scorrere.

---

Fotografia di proprietà dell'autrice.

### **Categoria**

1. Poesia italiana

### **Data di creazione**

21 Febbraio 2019

### **Autore**

root\_c5hq7joi